

马太福音第十五章译文对照

1

【和合本】那时，有法利赛人和文士从耶路撒冷来见耶稣，说：

【李广译本】那时，法利赛人和文士，从耶路撒冷来到耶稣跟前说：

【吕振中译本】那时有法利赛人和经学士从由耶路撒冷来见耶稣说：

【新译本】有法利赛人和经学家从耶路撒冷前来，问耶稣：

【现代译本】有几个法利赛人和经学教师从耶路撒冷来见耶稣，问他：

【当代译本】有几个法利赛人和律法教师从耶路撒冷来质问耶稣说：

【朱宝惠译本】当时有法利赛人和文士，从耶路撒冷来见耶稣，问他说：

【文理本】时、有法利赛人士子、自耶路撒冷来、就耶稣曰、

【新汉语译本】有法利赛人和律法教师从耶路撒冷前来问耶稣：

【思高译本】那时，有法利塞人和经师，从耶路撒冷来到耶稣跟前说：

【牧灵译本】几个法利塞人和经师从耶路撒冷来见耶稣，问他：

【KJV】Then came to Jesus scribes and Pharisees, which were of Jerusalem, saying,

【NIV】Then some Pharisees and teachers of the law came to Jesus from Jerusalem and asked,

【BBE】Then there came to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,

【ASV】Then there come to Jesus from Jerusalem Pharisees and scribes, saying,

2

【和合本】『你的门徒为什么犯古人的遗传呢？因为吃饭的时候，他们不洗手。』

【李广译本】『你的门徒为何犯古人的传统呢？因吃饼时，他们不洗手。』

【吕振中译本】『你的门徒为什么违犯古人（同字：长老）的传统规矩？吃饭时候不洗手呀！』

【新译本】你的门徒为什么违背古人的传统，在饭前不洗手呢？”

【现代译本】『为什么你的门徒不遵守我们祖先的传统？他们吃饭以前并没有按照规矩洗手！』

【当代译本】“为什么你的门徒在饭前不行‘洗手’之礼，破坏祖先的传统呢？”

【朱宝惠译本】你的门徒为什么吃饭的时候不洗手，犯祖宗的遗传呢？』

【文理本】尔之门徒、何犯古人遗传、不盥手而食乎、

【新汉语译本】“你的门徒为什么破坏古人的传统，吃饭前不洗手（饭前洗手，并不像今天那样，是为了卫生的理由，而是犹太拉比从旧约的洁净礼仪引申出来的。）呢？”

【思高译本】『你的门徒为什么违犯先人的传受？他们吃饭时竟不洗手。』

【牧灵译本】“为什么你的门徒不守祖先的规范，他们饭前怎么不洗手呢？”

【KJV】Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

【NIV】"Why do your disciples break the tradition of the elders? They don't wash their hands before they eat!"

【BBE】 Why do your disciples go against the teaching of the fathers? for they take food with unwashed hands.

【ASV】 Why do thy disciples transgress the tradition of the elders? for they wash not their hands when they eat bread.

3

【和合本】 耶稣回答说：『你们为什么因着你们的遗传犯神的诫命呢？』

【李广译本】 祂却回答他们说：『你们为何因着你们的传统，而犯神的诫命呢？』

【吕振中译本】 耶稣回答他们说：『你们呢、你们为什么因了你们的传统规矩而违犯神的诫命呢？』

【新译本】 耶稣回答：“你们又为什么因你们的传统，违背 神的诫命呢？”

【现代译本】 耶稣回答：『为什么你们为着遵守传统，却违背了神的命令呢？』

【当代译本】 耶稣回答说：“为什么你们只拘守祖先的传统，却违反神的诫命呢？”

【朱宝惠译本】 耶稣回答说：『你们为什么因遗传竟犯神的诫命呢？』

【文理本】 曰、尔何因尔遗传、犯神诫乎、

【新汉语译本】 耶稣回答说：“你们又为什么因你们的传统而破坏 神的诫命呢？”

【思高译本】 耶稣回答他们说：『你们为什么为了你们的传授，而违犯天主的诫命呢？』

【牧灵译本】 耶稣说：“你们为什么为了祖宗的规矩而违背天主的诫命呢！”

【KJV】 But he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God by your tradition?

【NIV】 Jesus replied, "And why do you break the command of God for the sake of your tradition?"

【BBE】 And in answer he said to them, Why do you, yourselves, go against the word of God on account of the teaching which has been handed down to you?

【ASV】 And he answered and said unto them, Why do ye also transgress the commandment of God because of your tradition?

4

【和合本】 神说：“当孝敬父母”；又说：“咒骂父母的，必治死他。”

【李广译本】 因为神说：『当孝敬父和母』；又说：『那咒骂父或母的，必治死他。』

【吕振中译本】 神命令说：「要孝敬父亲和母亲」；又说：「诽谤父亲或母亲的，必须死」；

【新译本】 神说：‘当孝敬父母’，又说：‘咒骂父母的必被处死’。

【现代译本】 神说：『要孝敬父母』；又说：『咒骂父母的人必须处死。』

【当代译本】 神说：‘当孝敬父母。’又说：‘咒骂父母的都要处死。’

【朱宝惠译本】 神吩咐说：『要孝敬你的父母。』又说：『骂父亲，或骂母亲的，当治死他。』

【文理本】 盖神曰、敬尔父母、又曰、詈父母者、必死之、

【新汉语译本】 因为 神说 ‘要孝敬（孝敬一词在原文的意思是承认父母的价值和地位，包括尊敬和奉养。）父母’，又说 ‘咒骂（咒骂：原文动词为 κακολογῶν，包含咒骂、诅咒、诽谤）’，

谤等意思。)父母的人必须处死’;

【思高译本】天主曾说过:『你要孝敬父亲和母亲。』又说过:『咒骂父亲和母亲的,应处以死刑。』

【牧灵译本】天主说过:‘要孝敬父母。’又说过:‘咒骂双亲的人该处死。’

【KJV】For God commanded, saying, Honour thy father and mother: and, He that curseth father or mother, let him die the death.

【NIV】For God said, 'Honor your father and mother' and 'Anyone who curses their father or mother is to be put to death.'

【BBE】For God said, Give honour to your father and mother: and, He who says evil of father or mother will be put to death.

【ASV】For God said, Honor thy father and thy mother: and, He that speaketh evil of father or mother, let him die the death.

5

【和合本】你们倒说:“无论何人对父母说:我所当奉给你的已经作了供献,

【李广译本】你们倒说:『无论谁对父母说:我所当供养你的,已经作了供礼,

【吕振中译本】你们倒说:『无论何人对父亲或母亲说:「你可由我得益之物、已经用做献神礼物了」;

【新译本】你们却说:‘人若对父母说:“我应该给你们,已经作了献给 神的礼物”,

【现代译本】你们偏偏说:要是有人把奉养父母的东西当作供物献给神,

【当代译本】但你们却提倡:无论谁已经把供养父母的金钱奉献了给神,

【朱宝惠译本】你们倒说:无论何人,对父亲或是母亲说,我所当奉养你的,已经献给神了。

【文理本】惟尔则曰、若人谓父母云、我所当奉于尔者、已献于神矣、

【新汉语译本】你们却说,人若对父母说‘凡是你可以从我那里收取的,都已经作了奉献’,

【思高译本】你们却说:谁若对父亲或母亲说:我所能供养你的,已成了献仪;

【牧灵译本】你们却说,任何人对父母讲:我把供养你的,拿去圣殿献给天主了,

【KJV】But ye say, Whosoever shall say to his father or his mother, It is a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me;

【NIV】But you say that if anyone declares that what might have been used to help their father or mother is 'devoted to God,'

【BBE】But you say, If a man says to his father or his mother, That by which you might have had profit from me is given to God;

【ASV】But ye say, whosoever shall say to his father or his mother, That wherewith thou mightest have been profited by me is given `to God';

6

【和合本】他就可以不孝敬父母。”这就是你们借着遗传,废了神的诫命。

【李广译本】他就不必孝敬他父他母。』这就是你们借着传统,废掉神的话。

【吕振中译本】这么一说，他便可以不必敬奉父亲或母亲！那就是你们竟因了你们的传统规矩而取消神的话了！

【新译本】他就可以不孝敬父母了。’你们因为你们的传统，就废弃了神的话。

【现代译本】他就用不着孝敬父母。你们拿传统来抵消神的话。

【当代译本】就可以不供养父母了。这种做法，简直是用传统来废掉神的诫命。

【朱宝惠译本】他以后，就可以不孝敬父母，这就是你们遵遗传废弃神的诫命。

【文理本】遂可不敬父母、是尔以尔遗传、废神诫也、

【新汉语译本】他就不用供养（供养即上一节的“孝敬”，这里特别指“供养”。）父母（父母：有古抄本作“他的父亲”。）了。这就是你们以传统废除了 神的话。

【思高译本】他就不必再孝敬父亲或母亲了。你们就为了你们的传授，废弃了天主的话。

【牧灵译本】从此他竟可以不再赡养父母了！你们用自己的传统，抵消了天主的话。”

【KJV】And honour not his father or his mother, he shall be free. Thus have ye made the commandment of God of none effect by your tradition.

【NIV】they are not to 'honor their father or mother' with it. Thus you nullify the word of God for the sake of your tradition.

【BBE】There is no need for him to give honour to his father. And you have made the word of God without effect because of your teaching.

【ASV】he shall not honor his father. And ye have made void the word of God because of your tradition.

7

【和合本】假冒为善的人哪，以赛亚指着你们说的预言是不错的。他说：

【李广译本】伪善者啊！以赛亚指着你们说的预言正对。他说：

【吕振中译本】假冒为善的人哪，以赛亚指着你们传讲神言，传得不错；他说：

【新译本】伪君子啊，以赛亚指着你们说的预言说得好：

【现代译本】假冒为善的人哪，以赛亚指着你们所发的预言是多么的正确啊！他说：神这样说：

【当代译本】你们这班伪君子，神借着以赛亚先知把你们骂得好：

【朱宝惠译本】虚假的人哪！以赛亚指着你们所预言的真不错。

【文理本】伪善者乎、以赛亚豫言指尔者、诚是也、

【新汉语译本】伪君子啊，以赛亚针对你们所说的预言，说得好！他说：

【思高译本】假善人哪！依撒意亚论你们预言的真好，他说：

【牧灵译本】“伪君子！先知依撒意亚针对你们的预言真是对极了，他说：

【KJV】Ye hypocrites, well did Esaias prophesy of you, saying,

【NIV】You hypocrites! Isaiah was right when he prophesied about you:

【BBE】You false ones, well did Isaiah say of you,

【ASV】Ye hypocrites, well did Isaiah prophesy of you, saying,

【和合本】“这百姓用嘴唇尊敬我，心却远离我；

【李广译本】这百姓用嘴唇尊敬我，他们的心却远离开我；

【吕振中译本】「这民用嘴唇尊敬我，心却远离我；

【新译本】‘这民用嘴唇尊敬我，心却远离我；

【现代译本】这些人用唇舌尊敬我；他们的心却远离我。

【当代译本】‘他们的口说尊敬我，内心却与我疏远，

【朱宝惠译本】他说：『这百姓口头上尊敬我；心里却是远离我。』

【文理本】曰、斯民以口尊我、而心则远我、

【新汉语译本】‘这民用嘴唇尊敬我，心却远离我。

【思高译本】『这民族用嘴唇尊敬我，他们的心却是远离我；

【牧灵译本】‘这民族只会用嘴赞扬我，内心却离我很远。

【KJV】This people draweth nigh unto me with their mouth, and honoureth me with their lips; but their heart is far from me.

【NIV】" 'These people honor me with their lips, but their hearts are far from me.

【BBE】These people give me honour with their lips, but their heart is far from me.

【ASV】This people honoreth me with their lips; But their heart is far from me.

【和合本】他们将人的吩咐当作道理教导人，所以拜我也是枉然。”』

【李广译本】他们将人的吩咐，当作教训教导人，所以枉然拜我。』

【吕振中译本】他们徒然敬拜我，将人的诫律当教条教训人。』

【新译本】他们把人的规条当作道理去教导人，所以拜我也是徒然。’ ”

【现代译本】他们竟把人的规例当作我的命令；他们敬拜我都是徒然！』

【当代译本】竟将自己的理论当作真理去教导人，所以我不要这样的敬拜。’ ”

【朱宝惠译本】他们拿人的吩咐教训人，所以拜我，也是枉然。

【文理本】其拜我徒然、以所教者、乃人所命也、

【新汉语译本】他们把人的规矩当作教条教导人，所以敬拜我也是枉然。’ ”

【思高译本】他们恭敬我也是假的，因为他们所讲授的教义是人的规律。』

【牧灵译本】他们对我的崇敬其实毫无意义，他们所讲的教义只不过是人的习俗罢了。’ ”

【KJV】But in vain they do worship me, teaching for doctrines the commandments of men.

【NIV】They worship me in vain; their teachings are merely human rules. ' ote style="font-family: serif; font-size: 12pt; font-weight: normal; color: black; text-align: left;">15:9 Isaiah 29:13 "

【BBE】But their worship is to no purpose, while they give as their teaching the rules of men.

【ASV】But in vain do they worship me, Teaching `as their' doctrines the precepts of men.

【和合本】耶稣就叫了众人来，对他们说：『你们要听，也要明白。』

【李广译本】祂就叫群众来，对他们说：『你们要听而领会！』

【吕振中译本】于是耶稣叫了群众来，对他们说：『你们要听，要领悟；』

【新译本】耶稣叫群众前来，对他们说：“你们要听，也要明白。”

【现代译本】耶稣召集群众到他面前，对他们说：『你们要听，也要明白！』

【当代译本】于是耶稣召集了群众，对他们说：“你们要留心听，思考这句话：『

【朱宝惠译本】耶稣就招呼众人来，对他们说：『你们要听，也要明白：』

【文理本】遂召众语之曰、尔宜听而悟也、

【新汉语译本】耶稣叫群众来，对他们说：“你们要听，也要领悟。”

【思高译本】耶稣便叫过群众来，对他们说：『你们听，且要明白：』

【牧灵译本】耶稣叫众人靠近，对他们说：“好好地听吧！仔细地想想看，

【KJV】And he called the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

【NIV】Jesus called the crowd to him and said, "Listen and understand.

【BBE】And he got the people together and said to them, Give ear, and let my words be clear to you:

【ASV】And he called to him the multitude, and said unto them, Hear, and understand:

【和合本】入口的不能污秽人，出口的乃能污秽人。』

【李广译本】那进出口的不污秽人，但那从口而出的，这才污秽人。』

【吕振中译本】不是入口里的能使人俗污；乃是从口里出来的才能使人俗污。』

【新译本】进到口里的不能使人污秽，只有从口里出来的，才能使人污秽。”

【现代译本】11 那从人嘴里进去的东西不会使人不洁净；那从人嘴里出来的才会使人不洁净。』

【当代译本】‘吃下去的东西不会使人污秽，只有从口里出来的才会使人污秽。’ ”

【朱宝惠译本】不是入口的能污秽人；乃是出口的能污秽人。

【文理本】非入诸口者污人、惟出诸口者污人耳、

【新汉语译本】不是进到口里的东西使人污秽，而是从口中出来的东西才使人污秽。”

【思高译本】不是入于口的，使人污秽；而是出于口的，才使人污秽。』

【牧灵译本】不是入于口的使人不干净，是从口而出的，使人不洁。”

【KJV】Not that which goeth into the mouth defileth a man; but that which cometh out of the mouth, this defileth a man.

【NIV】What goes into someone's mouth does not defile them, but what comes out of their mouth, that is what defiles them. "

【BBE】Not that which goes into the mouth makes a man unclean, but that which comes out of the mouth.

【ASV】Not that which entereth into the mouth defileth the man; but that which proceedeth out of the mouth, this defileth the man.

12

【和合本】当时，门徒进前来对他说：『法利赛人听见这话，不服（原文是跌倒），你知道吗？』

【李广译本】当时，门徒进前来对他说：『法利赛人听见这话，被绊倒了，你知道么？』

【吕振中译本】那时门徒上前来，对耶稣说：『法利赛人听了这话，显著格格不入，你知道么？』

【新译本】门徒前来告诉他：“法利赛人听了这话很生气，你知道吗？”

【现代译本】后来门徒告诉耶稣：『法利赛人听见了你这话，很不服气，你知道吗？』

【当代译本】“你不知道法利赛人对你所说的话非常反感吗？”门徒对他说。

【朱宝惠译本】于是门徒前来问他说：『法利赛人听见这话，都犯恶了，你知道么？』

【文理本】门徒就之曰、法利赛人闻斯言而愠、尔知之乎、

【新汉语译本】那时，门徒前来对他说：“法利赛人听见这话，非常反感，（非常反感直译作“就被绊倒了”。）你知道吗？”

【思高译本】那时，门徒前来告诉耶稣说：『你知道法利塞人听了这话，起了反感吗？』

【牧灵译本】门徒们前来对耶稣说：“你可知道，法利塞人对你刚才说的话，正抱怨批评呢！”

【KJV】Then came his disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, after they heard this saying?

【NIV】Then the disciples came to him and asked, "Do you know that the Pharisees were offended when they heard this?"

【BBE】Then the disciples came and said to him, Did you see that the Pharisees were troubled when these words came to their ears?

【ASV】Then came the disciples, and said unto him, Knowest thou that the Pharisees were offended, when they heard this saying?

13

【和合本】耶稣回答说：『凡栽种的物，若不是我天父栽种的，必要拔出来。』

【李广译本】但他说：『凡栽种的物，若不是我那天父所栽种，将要被连根拔出。』

【吕振中译本】耶稣回答说：『一切栽种之物，不是我天父栽种的，连根都要拔起来。』

【新译本】耶稣说：“所有不是我天父栽种的植物，都要连根拔起来。”

【现代译本】耶稣回答：『凡不是我天父所栽种的植物都要连根拔除。』

【当代译本】因为所有不是我天父亲手栽种的，都要连根拔起来。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『凡不是我天父所栽种的，将来要连根拔出来。』

【文理本】曰、凡植物非我天父所植者、将拔之、

【新汉语译本】耶稣回答说：“凡不是我天父栽种的植物，都要连根拔出来。”

【思高译本】耶稣答说：『任何植物，凡不是我天父所种植的，必要连根拔除。』

【牧灵译本】他回答：“凡不是我天父所栽种的植物，必要连根拔掉。”

【KJV】 But he answered and said, Every plant, which my heavenly Father hath not planted, shall be rooted up.

【NIV】 He replied, "Every plant that my heavenly Father has not planted will be pulled up by the roots.

【BBE】 But he said in answer, Every plant which my Father in heaven has not put in the earth, will be taken up by the roots.

【ASV】 But he answered and said, Every plant which my heavenly Father planted not, shall be rooted up.

14

【和合本】任凭他们吧！他们是瞎眼领路的；若是瞎子领瞎子，两个人都要掉在坑里。』

【李广译本】任凭他们吧！他们是瞎的、瞎的领路人；若是瞎的领瞎的，两个都要掉入坑里。』

【吕振中译本】容许他们吧；他们是瞎子做（有古卷加：瞎子的）领路人；若是瞎子领瞎子，两个人都会掉在坑里。』

【新译本】由得他们吧！他们是瞎眼的，却作了向导；如果瞎子领瞎子，二人都会跌进坑里。”

【现代译本】不要理他们吧！他们是瞎子在作向导；瞎子给瞎子领路，两个人都会跌进坑里去。』

【当代译本】“由他们吧！他们好像瞎子领瞎子，只会一起掉进坑里。

【朱宝惠译本】不睬他们罢！他们是瞎眼领路的，瞎子领瞎子，两个都是要掉在坑里的。』

【文理本】姑听之、彼乃瞽而导者、以瞽导瞽、二者皆陷于坑矣、

【新汉语译本】由他们吧！他们是瞎子作向导。（他们是瞎子作向导：有古抄本作“他们是瞎子的瞎眼向导”。）要是瞎子带领瞎子，两个人都要掉进坑里。”

【思高译本】由他们罢！他们是瞎子，且是瞎子的领路人；但若瞎子领瞎子，两人必要掉在坑里。』

【牧灵译本】随便他们吧，他们都是盲目的带路人。瞎子领瞎子，两个都会掉进坑里。”

【KJV】 Let them alone: they be blind leaders of the blind. And if the blind lead the blind, both shall fall into the ditch.

【NIV】 Leave them; they are blind guides. If the blind lead the blind, both will fall into a pit. "

【BBE】 Let them be: they are blind guides. And if a blind man is guiding a blind man, the two will go falling into a hole together.

【ASV】 Let them alone: they are blind guides. And if the blind guide the blind, both shall fall into a pit.

15

【和合本】彼得对耶稣说：『请将这比喻讲给我们听。』

【李广译本】彼得却回答他说：『请将这比喻给我们讲解。』

【吕振中译本】彼得应时对耶稣说：『请把这比喻给我们讲解吧。』

【新译本】彼得说：“请你给我们解释这个比喻吧。”
【现代译本】彼得说：『请你向我们解释这个比喻的意思。』
【当代译本】“那么刚才这比喻怎样解释呢？”彼得问。
【朱宝惠译本】彼得对耶稣说：『请把这比喻讲给我们听。』
【文理本】彼得曰、斯喻明以教我、
【新汉语译本】彼得说：“请给我们解释这个比喻吧。”
【思高译本】伯多禄遂应声对耶稣说：『请你为我们讲解这个比喻罢！』
【牧灵译本】伯多禄对耶稣说：“请给我们解释这个比喻吧！”
【KJV】Then answered Peter and said unto him, Declare unto us this parable.
【NIV】Peter said, "Explain the parable to us."
【BBE】Then Peter said to him, Make the story clear to us.
【ASV】And Peter answered and said unto him, Declare unto us the parable.

16

【和合本】耶稣说：『你们到如今还不明白吗？』
【李广译本】祂便说：『你们到如今还是不明白么？』
【吕振中译本】耶稣说：『连你们到如今还是蒙昧么？』
【新译本】耶稣说：“你们还是不明白吗？”
【现代译本】耶稣说：『你们到现在还是跟别人一样不明白吗？』
【当代译本】耶稣说：“你们到了现在还是那样无知吗？难道你们也不明白吗？”
【朱宝惠译本】耶稣说：『难道你们也不明白么？』
【文理本】曰、尔曹犹未悟乎、
【新汉语译本】耶稣说：“连你们到现在也不领悟吗？”
【思高译本】耶稣说：『连你们也不明白吗？』
【牧灵译本】耶稣回答说：“难道你的心神也闭塞了吗？”
【KJV】And Jesus said, Are ye also yet without understanding?
【NIV】"Are you still so dull?" Jesus asked them.
【BBE】And he said, Are you, like them, still without wisdom?
【ASV】And he said, Are ye also even yet without understanding?

17

【和合本】岂不知凡入口的，是运到肚子里，又落在茅厕里吗？
【李广译本】岂不知凡入口的，是运到肚子里，又落入茅厕么？
【吕振中译本】岂不了解，凡入口里的，运到肚子里，又被排泄出来到厕所里去么？
【新译本】难道不知道一切进到口里的，是进到肚腹，然后排泄到外面去吗？
【现代译本】难道你们不晓得，一切从人嘴里进去的东西，到了肚子里，然后又排泄出来？
【当代译本】一切吃进口里的东西，就算不清洁，经过肠胃的消化，都会排泄出来。

【朱宝惠译本】岂不知凡入口的食物，是进到肚里，以后落在茅厕里的么？

【文理本】岂不知入口者运于腹、而遗于厕乎、

【新汉语译本】难道你们不知道所有吃进口里的东西，吞进肚里，又排泄到厕所去吗？

【思高译本】你们不晓得：凡入于口的，先到肚腹内，然后排泄到厕所里去吗？

【牧灵译本】你们不明白吗？凡从口吃进去的，都到了肚子里，然后又排泄出去。

【KJV】Do not ye yet understand, that whatsoever entereth in at the mouth goeth into the belly, and is cast out into the draught?

【NIV】"Don't you see that whatever enters the mouth goes into the stomach and then out of the body?"

【BBE】Do you not see that whatever goes into the mouth goes on into the stomach, and is sent out as waste?

【ASV】Perceive ye not, that whatsoever goeth into the mouth passeth into the belly, and is cast out into the draught?

18

【和合本】惟独出口的，是从心里发出来的，这才污秽人。

【李广译本】惟独那从口而出的，从心里发出来，这才污秽人。

【吕振中译本】惟独从口里出来的，是出于心；那才能使人俗污呢。

【新译本】但从口里出来的，是发自内心，才会使人污秽。

【现代译本】但是从嘴里出来的是从内心出来；那才会使人不洁净。

【当代译本】可是，从嘴里说出来的话，却发自内心，污染的能力就大了。

【朱宝惠译本】惟独那出口的，是心里发出来的，这才能污秽人。

【文理本】惟出诸口者由心而发、斯污人也、

【新汉语译本】但从口里出来的东西，是从心里发出的，这些才使人污秽。

【思高译本】但那从口里出来的，都是由心里发出来的，这些才使人污秽，

【牧灵译本】但由口而出的，却来自内心，才会使人不洁。

【KJV】But those things which proceed out of the mouth come forth from the heart; and they defile the man.

【NIV】But the things that come out of a person's mouth come from the heart, and these defile them.

【BBE】But the things which come out of the mouth come from the heart; and they make a man unclean.

【ASV】But the things which proceed out of the mouth come forth out of the heart; and they defile the man.

19

【和合本】因为从心里发出来的，有恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟。

【李广译本】因为从心里发出来的：恶念、凶杀、奸淫、苟合、偷盗、妄证、谤讟。

【吕振中译本】因为从人心里发出的有各样恶念、凶杀、奸淫、淫乱、偷窃、假见证、毁谤（或译：谤讟）：

【新译本】因为从心里出来的，有恶念、凶杀、奸淫、淫乱、偷盗、假见证和毁谤。

【现代译本】因为从人心里出来的，有种种恶念；这些恶念指使他犯凶杀、淫乱、通奸、偷盗、撒谎、毁谤等罪。

【当代译本】须知人心所充满的是恶念、杀机、淫念、邪念、贪心、谎言、毁谤，

【朱宝惠译本】就如心里发出来的：恶意，凶杀，奸淫，苟合，偷盗，谎言，谤讟，

【文理本】盖恶念、凶杀、淫乱、苟合、盗窃、妄证、讪谤、

【新汉语译本】因为从心里发出的，有种种恶念：凶杀、通奸、淫乱、偷盗、作伪证、毁谤（毁谤：在原文此词的对象可以是人或神；若对象是神，则译作“亵渎”。这里可能两者也包括（原文为复数），但因上文全是针对人与人之间的的问题，所以译作“毁谤”。）。

【思高译本】因为由心里发出来的是恶念、凶杀、奸淫、邪淫、盗窃、妄证、毁谤。

【牧灵译本】因为邪念、谋杀、奸淫、放荡、偷窃、妄证、诽谤这些念头都是来自内心，

【KJV】For out of the heart proceed evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, blasphemies:

【NIV】For out of the heart come evil thoughts—murder, adultery, sexual immorality, theft, false testimony, slander.

【BBE】For out of the heart come evil thoughts, the taking of life, broken faith between the married, unclean desires of the flesh, taking of property, false witness, bitter words:

【ASV】For out of the heart come forth evil thoughts, murders, adulteries, fornications, thefts, false witness, railings:

20

【和合本】这都是污秽人的；至于不洗手吃饭，那却不污秽人。』

【李广译本】这都是那污秽人的；不洗手吃，却不污秽人。』

【吕振中译本】这一切都是能使人污俗的；至于不洗手吃饭呢，那是不能使人污俗的。』

【新译本】这些才会使人污秽，不洗手吃饭却不会这样。”

【现代译本】这一切才真的会使人不洁净。至于不先洗手就吃饭那一类的事是不会使人不洁净的。』

【当代译本】这些东西才能使人污秽。不洗手吃饭，是不会使人污秽的。”

【朱宝惠译本】这都是污秽人的；但不洗手吃饭，那不能污秽人。

【文理本】皆由心而发、斯乃污人、但未盥手而食、不污人也、

【新汉语译本】这些才使人污秽；不洗手吃饭，并不使人污秽。”

【思高译本】这些都使人污秽，至于不洗手吃饭，并不能使人污秽。』

【牧灵译本】会把人变得污浊不堪。不洗手吃饭，却从来不致使人不洁。”

【KJV】 These are the things which defile a man: but to eat with unwashen hands defileth not a man.

【NIV】 These are what defile a person; but eating with unwashed hands does not defile them. "

【BBE】 These are the things which make a man unclean; but to take food with unwashed hands does not make a man unclean.

【ASV】 these are the things which defile the man; but to eat with unwashen hands defileth not the man.

21

【和合本】 耶稣离开那里，退到泰尔、西顿的境内去。

【李广译本】 耶稣就离开那里，退到推罗和西顿的境界去。

【吕振中译本】 耶稣离开了那里，退到推罗西顿的区域去。

【新译本】 耶稣离开那里，退到推罗、西顿境内。

【现代译本】 耶稣离开那地方，避到泰尔和西顿附近地区去。

【当代译本】 这些东西才能使人污秽。不洗手吃饭，是不会使人污秽的。”

【朱宝惠译本】 耶稣离开那里，往推罗和西顿的地方去。

【文理本】 耶稣去彼、适推罗西顿境、

【新汉语译本】 耶稣离开那里，退到推罗和西顿境内。

【思高译本】 耶稣离开那里，就迅往提洛和漆冬一带去了。

【牧灵译本】 耶稣从那里又来到提洛和漆冬的边界。

【KJV】 Then Jesus went thence, and departed into the coasts of Tyre and Sidon.

【NIV】 Leaving that place, Jesus withdrew to the region of Tyre and Sidon.

【BBE】 And Jesus went away from there into the country of Tyre and Sidon.

【ASV】 And Jesus went out thence, and withdrew into the parts of Tyre and Sidon.

22

【和合本】 有一个迦南妇人，从那地方出来，喊着说：『主啊，大卫的子孙，可怜我！我女儿被鬼附得甚苦。』

【李广译本】 并且看哪！一个迦南妇人，从那地区出来，喊着说：「主啊，大卫的儿子，可怜我！我女儿被鬼附甚苦。』

【吕振中译本】 忽有一个迦南妇人从那境内出来，嚷着说：『主阿，大卫的子孙哪，可怜我；我女儿被鬼附得很苦呢。』

【新译本】 有一个迦南的妇人从那地区出来，喊着说：“主啊，大卫的子孙，可怜我吧！我的女儿被鬼附得很苦。”

【现代译本】 当地的一个迦南女人来见他，喊着说：『主啊，大卫的子孙，可怜我吧！我的女儿被鬼附着，痛苦不堪！』

【当代译本】个迦南的妇人高声地恳求耶稣：“我的主！大卫的子孙啊！可怜我吧！我的女儿被邪鬼折磨得好苦啊！”

【朱宝惠译本】不料有一个迦南的妇人来，喊叫说：『主阿！大卫的子孙可怜我！我的女儿，被鬼附着甚苦。』

【文理本】有迦南妇出境、呼曰、主、大卫之裔、矜恤我、我女患鬼苦甚、

【新汉语译本】看啊，当地的一个迦南妇人走来，不断地喊叫（不断地喊叫：原文的动词“喊叫”为未完成时，强调“不断”、“重复”。）说：“主啊，大卫之子，（大卫之子或译作“大卫的子孙”。）可怜我吧，我的女儿被鬼附得好苦啊！”

【思高译本】看，有一个客纳罕妇人，从那地方出来喊说：『主，达味之子，可怜我罢！我的女儿被魔纠缠的好苦啊！』

【牧灵译本】有个迦南妇女从那边界地方一路哭喊着跟过来：“请可怜我吧！主呀！达味之子！我女儿被恶魔纠缠得好苦呀！”

【KJV】And, behold, a woman of Canaan came out of the same coasts, and cried unto him, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a devil.

【NIV】A Canaanite woman from that vicinity came to him, crying out, "Lord, Son of David, have mercy on me! My daughter is demon-possessed and suffering terribly."

【BBE】And a woman of Canaan came out from those parts, crying and saying, Have pity on me, O Lord, Son of David; my daughter is greatly troubled with an unclean spirit.

【ASV】And behold, a Canaanitish woman came out from those borders, and cried, saying, Have mercy on me, O Lord, thou son of David; my daughter is grievously vexed with a demon.

23

【和合本】耶稣却一言不答。门徒进前来，求他说：『这妇人在我们后头喊叫，请打发她走吧。』

【李广译本】祂却一言不答。而祂的门徒进前来，求祂说：『请打发她！因她在我们后头喊叫。』

【吕振中译本】耶稣一句话也不回答她。门徒上前来，求耶稣说：『请打发她走吧，因为她在我们后头喊叫呢。』

【新译本】耶稣一句话也不回答她。门徒上前求他说：“请叫她走吧，她一直跟在我们后面喊叫。”

【现代译本】耶稣一句话也不回答。门徒上来求他说：『请叫她走开吧！她跟着我们，一路喊叫呢！』

【当代译本】耶稣却一言不发。“请打发她走吧！她老是在后面喊叫，讨厌极了！”门徒上前来，说。

【朱宝惠译本】耶稣却一言不答。他的门徒前来求他说：「这妇人跟着我们喊叫，请开发她回去罢。」

【文理本】耶稣不答、其徒至曰、妇呼于后、请遣之、

【新汉语译本】耶稣却一句话也不回答。门徒前来催促（催促直译作“求”。）耶稣说：“请打发她走（打发她走有“达成她的心愿，好让她可以离开”的意思。）吧。她老是在我们后面喊叫。”

【思高译本】耶稣却一句话也不回答她。他的门徒就上前求他说：『打发她走罢！因为她在我们后面不停地喊叫。』

【牧灵译本】耶稣一言不发。门徒们就前来求耶稣：“打发她走吧！她跟在我们后面哭喊不停。”

【KJV】But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

【NIV】Jesus did not answer a word. So his disciples came to him and urged him, "Send her away, for she keeps crying out after us."

【BBE】But he gave her no answer. And his disciples came and said to him, Send her away, for she is crying after us.

【ASV】But he answered her not a word. And his disciples came and besought him, saying, Send her away; for she crieth after us.

24

【和合本】耶稣说：『我奉差遣不过是到以色列家迷失的羊那里去。』

【李广译本】祂却回答说：『我奉差遣，不过是往以色列家那迷失的羊去。』

【吕振中译本】耶稣回答说：『我奉差遣，不过是去找以色列家迷失的羊罢了。』

【新译本】耶稣回答：“我被差遣，只是到以色列家的迷羊那里去。”

【现代译本】耶稣回答：『我只奉差遣到以色列人当中寻找迷失的羊。』

【当代译本】“我只不过是奉派在以色列人当中寻找迷途的羊而已。”

【朱宝惠译本】耶稣却说：『我奉差遣，不过是要往以色列家迷失的羊那里去呀。』

【文理本】曰、我奉使但为以色列家之亡羊而已、

【新汉语译本】耶稣回答说：“我奉差遣只到以色列家这些（这些：原文的“以色列家”和“迷失的羊”，就语法的关系说，是解释性所有格（epexegetical genitive）；就语义的层面说，两者所指涉的是相同的東西。换句话说，“以色列家”就是“迷失的羊”，“迷失的羊”就是“以色列家”，所以不应翻译为以色列家当中的迷羊。）迷失的羊那里去。”

【思高译本】耶稣回答说：『我被派遣，只是为了以色列家失迷的羊。』

【牧灵译本】耶稣回答说：“我被派遣来，只为以色列家迷途的羔羊。”

【KJV】But he answered and said, I am not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

【NIV】He answered, "I was sent only to the lost sheep of Israel."

【BBE】But he made answer and said, I was sent only to the wandering sheep of the house of Israel.

【ASV】But he answered and said, I was not sent but unto the lost sheep of the house of Israel.

25

【和合本】那妇人来拜他，说：『主啊，帮助我！』

【李广译本】她却来拜他说：『主啊，帮助我！』
【吕振中译本】那妇人却来拜他说：『主阿，援助我。』
【新译本】她来跪在耶稣面前说：“主啊，求你帮助我！”
【现代译本】那女人一听见这话，就在他的脚前下拜，说：『主啊，请帮助我！』
【当代译本】“主啊！求你帮帮我吧！”那妇人立刻上前跪下。
【朱宝惠译本】那妇人来跪拜他说：『求主帮助我。』
【文理本】妇进而拜曰、主、助我、
【新汉语译本】那妇人却走过来跪拜耶稣，说：“主啊，帮助我吧！”
【思高译本】那妇人却前来叩拜他说：『主，援助我罢！』
【牧灵译本】那妇女跪在耶稣跟前哀求说：“主，帮助我吧！”
【KJV】Then came she and worshipped him, saying, Lord, help me.
【NIV】The woman came and knelt before him. "Lord, help me!" she said.
【BBE】But she came and gave him worship, saying, Help, Lord.
【ASV】But she came and worshipped him, saying, Lord, help me.

26

【和合本】他回答说：『不好拿儿女的饼丢给狗吃。』
【李广译本】他便回答说：『拿儿女的饼，去丢给小狗，是不好的。』
【吕振中译本】他回答说：『拿儿女的饼丢给小狗，很不好阿。』
【新译本】耶稣回答：“拿儿女的饼丢给小狗吃是不好的。”
【现代译本】耶稣说：『拿孩子的食物给小狗吃是不对的。』
【当代译本】“把儿女们的食物丢给狗吃，实在讲不过去。”
【朱宝惠译本】耶稣说：『拿儿女的饼，不好丢给小狗吃的。』
【文理本】曰、取儿曹饼投狗、非宜也、
【新汉语译本】耶稣回答说：“拿孩子的饼丢给小狗吃，是不恰当的。”
【思高译本】耶稣回答说：『拿儿女的饼扔给小狗，是不对的。』
【牧灵译本】耶稣说：“拿孩子的饼扔给狗吃是不对的。”
【KJV】But he answered and said, It is not meet to take the children's bread, and to cast it to dogs.
【NIV】He replied, "It is not right to take the children's bread and toss it to the dogs."
【BBE】And he made answer and said, It is not right to take the children's bread and give it to the dogs.
【ASV】And he answered and said, It is not meet to take the children's bread and cast it to the dogs.

27

【和合本】妇人说：『主啊，不错；但是狗也吃它主人桌子上掉下来的碎渣儿。』

【李广译本】她却说：『主啊，是的！但小狗，也吃从它主人桌上掉下来的那些碎渣儿。』

【吕振中译本】妇人说：『主阿，不错；但是连小狗也吃它们主人桌子上掉下来的碎渣儿阿！』

【新译本】她说：“主啊，是的，不过小狗也吃主人桌子上掉下来的碎渣。”

【现代译本】那女人说：『是的，主啊，可是小狗也吃主人桌上掉下来的碎屑呢！』

【当代译本】“主啊，你说得对，可是主人也把桌上掉下来的碎屑给狗儿吃呢！”

【朱宝惠译本】妇人说：『主阿！不错：但是小狗也可以吃他主人桌子上掉下来的碎渣儿。』

【文理本】妇曰、主、然、狗亦食其主案下遗屑耳、

【新汉语译本】那妇人说：“主啊，是的。不过小狗也吃到从主人桌上掉下来的碎饼呀！”

【思高译本】但她说：『是啊！主，可是小狗也吃主人桌子上掉下来的碎屑。』

【牧灵译本】那妇女说：“是啊，可是主！小狗也吃从桌上掉下来的碎渣。”

【KJV】And she said, Truth, Lord: yet the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

【NIV】"Yes it is, Lord," she said. "Even the dogs eat the crumbs that fall from their master's table."

【BBE】But she said, Yes, Lord: but even the dogs take the bits from under their masters' table.

【ASV】But she said, Yea, Lord: for even the dogs eat of the crumbs which fall from their masters' table.

28

【和合本】耶稣说：『妇人，你的信心是大的！照你所要的，给你成全了吧。』从那时候，她女儿就好了。

【李广译本】当时，耶稣就回答她说：『啊妇人！你的信是大的！照你所愿，给你成全吧。』从那时辰，她女儿就痊愈了。

【吕振中译本】于是耶稣回答她说：『妇人，你的信心好大呀！照你所愿的给你作成吧。』从那一刻、她女儿就得了医治。

【新译本】于是耶稣对她说：“妇人，你的信心真大，照你所想的给你成就吧！”从那时起，她的女儿就好了。

【现代译本】于是耶稣说：『妇人，你的信心好大呀！照你所要的，给你成全吧！』她的女儿就在那时候好起来了。

【当代译本】“是的，妇人，你的信心真大！我就答应你的要求吧。”她女儿的病，就马上痊愈了。

【朱宝惠译本】耶稣说：『妇人！你的信心真大阿！照你所愿的，给你成全了罢。』从那一刻，她的女儿就好了。

【文理本】曰、妇乎、尔信大矣、如尔愿成之、自是女愈、

【新汉语译本】于是耶稣回答她说：“妇人，你的信心真大！照你所要的给你成全吧。”从那一刻起，她的女儿就好了。

【思高译本】耶稣回答她说：『啊！ 妇人，你的信德真大，就如你所愿望的，给你成就罢！』从那时起，她的女儿就痊愈了。

【牧灵译本】耶稣说：“妇人！你的信德真大。事情就如你所愿的成就吧！”就在那一刻，她的女儿痊愈了。

【KJV】Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it unto thee even as thou wilt. And her daughter was made whole from that very hour.

【NIV】Then Jesus said to her, "Woman, you have great faith! Your request is granted." And her daughter was healed at that moment.

【BBE】Then Jesus, answering, said to her, O woman, great is your faith: let your desire be done. And her daughter was made well from that hour.

【ASV】Then Jesus answered and said unto her, O woman, great is thy faith: be it done unto thee even as thou wilt. And her daughter was healed from that hour.

29

【和合本】耶稣离开那地方，来到靠近加利利的海边，就上山坐下。

【李广译本】耶稣遂离开那地方，来到近加利利的海边，又上山就坐在那里。

【吕振中译本】耶稣离开那里，来到加利利的海边，就上山，在那里坐着。

【新译本】耶稣离开那里，来到加利利海边，就上山坐下。

【现代译本】耶稣离开那地方，来到加利利湖边。他上了山，坐在那里。

【当代译本】耶稣离开了那里，再回到加利利湖边，上了山，就坐在那里。

【朱宝惠译本】耶稣离开那里，到了加利利的海边，上山坐下。

【文理本】耶稣去彼、至加利利海滨、登山而坐、

【新汉语译本】耶稣离开那里，来到加利利海边（加利利海边指东岸“十城区”外族人聚居的地区，参第31节及可7：31。），上了山，坐了下来。

【思高译本】耶稣离开了那里，来到加里肋亚海岸，上了山坐在那里。

【牧灵译本】耶稣又离开那里来到加里利湖边。他上了山，坐下来。

【KJV】And Jesus departed from thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and went up into a mountain, and sat down there.

【NIV】Jesus left there and went along the Sea of Galilee. Then he went up on a mountain side and sat down.

【BBE】And Jesus went from there and came to the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and took his seat there.

【ASV】And Jesus departed thence, and came nigh unto the sea of Galilee; and he went up into the mountain, and sat there.

30

【和合本】有许多人到他那里，带着瘸子、瞎子、哑巴、有残疾的，和好些别的病人，都放在他

脚前；他就治好了他们。

【李广译本】且有许多群众到祂跟前来，各自带着瘸子、瞎子、哑巴、有残疾的，和好些别的病人，并将他们抛在祂脚前；祂就治好了他们。

【吕振中译本】有一大群人上他跟前来，带着瘸子、残废的、瞎子、哑巴、和许多别的病人，都丢在他脚旁；他治好了他们；

【新译本】有许多人来到他那里，把瘸腿的、瞎眼的、残废的、哑的和许多别的病人，都带到耶稣跟前，他就医好他们。

【现代译本】群众又来找他，并带来跛脚的、瞎眼的、残废的、哑巴的，和许多患其他疾病的人，安置在耶稣脚前；耶稣一一治好他们。

【当代译本】群众纷纷带着患各样病的人来求医。例如：跛子、瞎子、哑巴等，不计其数，祂都一一治好了。

【朱宝惠译本】有许多人，带着瘸子，瞎子，哑巴，有残疾的，以及多少患各样病症的人，前来都放在耶稣脚前；耶稣都医好了他们。

【文理本】群众就之、携跛者、瞽者、喑者、残者、及诸病者、置其足前、遂医之、

【新汉语译本】有一大群人来到耶稣那里，他们带着瘸腿的、瞎眼的、残疾的、哑的和许多别的病人，都放在耶稣脚前，耶稣就治好了他们。

【思高译本】于是有许多群众带着瘸子、残废、瞎子、哑巴、和许多其他的病人来到耶稣跟前，把他们放在他的足前，他便治好了他们；

【牧灵译本】人群也跟来了。他们带着瘸子、瞎子、哑巴、残障的以及其他的患者。他们把患者全带到耶稣跟前，耶稣就把他们都治好了；

【KJV】And great multitudes came unto him, having with them those that were lame, blind, dumb, maimed, and many others, and cast them down at Jesus' feet; and he healed them:

【NIV】Great crowds came to him, bringing the lame, the blind, the crippled, the mute and many others, and laid them at his feet; and he healed them.

【BBE】And there came to him great numbers of people having with them those who were broken in body, or blind, or without voice, or wounded, or ill in any way, and a number of others; they put them down at his feet and he made them well:

【ASV】And there came unto him great multitudes, having with them the lame, blind, dumb, maimed, and many others, and they cast them down at this feet; and he healed them:

31

【和合本】甚至众人都希奇；因为看见哑巴说话，残疾的痊愈，瘸子行走，瞎子看见，他们就归荣耀给以色列的神。

【李广译本】那群众看见哑巴说话、残疾的痊愈、瘸子行走、瞎子看见、就甚希奇，并归荣耀给以色列的神。

【吕振中译本】以致那群人看见了哑巴能说话，残废的康健，瘸子能走路，瞎子能看见，都希奇，将荣耀归与以色列的神。

【新译本】群众看见哑巴说话，残废的复原，瘸腿的行走，瞎眼的看见，就十分惊奇，于是颂赞以色列的神。

【现代译本】那群人看见了哑巴的说话，残废的复原，跛脚的走路，瞎眼的看见，都非常惊奇，也都赞美以色列的神。

【当代译本】大家见祂使哑巴说话，残废者康复，跛的能走路，瞎的能看见；他们既惊奇，又佩服、就异口同声地赞美以色列的神，将荣耀归与祂。

【朱宝惠译本】以致众人都希奇：因为看见哑巴说话，瘸子行走，瞎子看见，残疾的痊愈，就称颂以色列的神。

【文理本】众见暗者言、残者痊、跛者行、瞽者明、则奇之、归荣以色列之神、

【新汉语译本】群众看见哑的说话、残疾的痊愈、瘸腿的行走、瞎眼的看见，就很惊奇；他们都颂赞以色列的神。

【思高译本】致始群众见到哑吧说话，残废康复，瘸子行走，瞎子看见，都大为惊奇，颂扬以色列的天主。

【牧灵译本】哑巴能说话了，残废的康复了，瘸子能走路，瞎子看得见了。众人见此，莫不震惊赞叹，感谢以色列的天主。

【KJV】Insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb to speak, the maimed to be whole, the lame to walk, and the blind to see: and they glorified the God of Israel.

【NIV】The people were amazed when they saw the mute speaking, the crippled made well, the lame walking and the blind seeing. And they praised the God of Israel.

【BBE】So that the people were full of wonder when they saw that those who had no voice were talking, the feeble were made strong, those whose bodies were broken had the power of walking, and the blind were able to see: and they gave glory to the God of Israel.

【ASV】insomuch that the multitude wondered, when they saw the dumb speaking, the maimed whole, and lame walking, and the blind seeing: and they glorified the God of Israel.

32

【和合本】耶稣叫门徒来，说：『我怜悯这众人；因为他们同我在这里已经三天，也没有吃的了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕在路上困乏。』

【李广译本】但耶稣召祂的门徒近前来说：『我对这群众动了慈心；因他们同我在这里已经三天，也没有吃什么。我并不愿意他们饿着回去，免得在路上困乏。』

【吕振中译本】耶稣叫门徒来，说：『我怜悯这一群人，因为他们同我在一起已经三天了，也没有什么可吃的。要解散他们空着肚子走嘛，我又不愿意，恐怕他们在路上晕倒了。』

【新译本】耶稣叫门徒前来，说：“我怜悯这一群人，因为他们跟我在一起已经有三天，没有什么吃的；我不想叫他们饿着肚子回去，恐怕他们在路上晕倒。”

【现代译本】耶稣叫门徒来，对他们说：『我很替这一群人担心，他们跟我在一起已经三天，现在没有什么可吃的了。我不愿意叫他们饿着回去，恐怕会在路上晕倒。』

【当代译本】耶稣召集了门徒到祂面前，对他们说：“我实在同情这些人，他们跟我在一起，已

经三天了。这期间，他们什么也没有得吃；我不愿让他们饿着肚子回去，以免他们在半途支持不住昏倒。”

【朱宝惠译本】耶稣叫了门徒来，说：『我怜悯这众人，因为他们同我在这里，已经三天，没有什么吃的，我不忍叫他们饿着散去；恐怕他们在路上困乏。』

【文理本】耶稣召其徒曰、我悯斯众、已偕我三日而无食、我不欲使之饥而去、恐途中困惫也、

【新汉语译本】耶稣叫门徒来，说：“我怜悯这群人，因为他们跟我在一起已经三天了，又没有什么东西吃。我不想打发他们饿着肚子散去，恐怕他们在路上晕倒。”

【思高译本】耶稣将自己的门徒召来说：『我很怜悯这群众，因为他们同我在一起已经三天，也没有什么可吃的；我不愿遣散他们空着肚子回去，怕他们在路上晕倒。』

【牧灵译本】耶稣叫门徒前来说：“我实在怜悯这些人。他们已经跟着我三天了，什么也没吃，我不愿让他们饿着肚子回去。有些人可能会在路上晕倒。”

【KJV】Then Jesus called his disciples unto him, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days, and have nothing to eat: and I will not send them away fasting, lest they faint in the way.

【NIV】Jesus called his disciples to him and said, "I have compassion for these people; they have already been with me three days and have nothing to eat. I do not want to send them away hungry, or they may collapse on the way."

【BBE】And Jesus got his disciples together and said, I have pity for the people, because they have now been with me three days and have no food: and I will not send them away without food, or they will have no strength for the journey.

【ASV】And Jesus called unto him his disciples, and said, I have compassion on the multitude, because they continue with me now three days and have nothing to eat: and I would not send them away fasting, lest haply they faint on the way.

33

【和合本】门徒说：『我们在这野地，哪里有这么多的饼叫这许多人吃饱呢？』

【李广译本】门徒就对祂说：『我们在野地里，从那里有这么多饼，叫许多群众吃饱呢？』

【吕振中译本】门徒对他说：『我们在这野地哪里有这么多的饼，让这么多的群众吃饱呢？』

【新译本】门徒对他说：“我们在这旷野地方，哪里有足够的食物给这许多的人吃饱呢？”

【现代译本】门徒说：『在这偏僻的地方，我们哪里去找足够的食物给这一大群人吃饱呢？』

【当代译本】“但在这个偏僻的地方，到哪里去找足够的食物给他们吃呢？”

【朱宝惠译本】门徒说：『我们在这野地，那里有食物够这么许多人都吃饱呢？』

【文理本】门徒曰、在野安得若许之饼、以饱斯众耶、

【新汉语译本】门徒对他说：“我们在这荒野，到哪里去找这么多的饼给这么大的一群人吃饱呢？”

【思高译本】门徒对他说：『在荒野里我们从那里得这么多的饼，使这么多的群众吃饱呢？』

【牧灵译本】门徒们就说：“这地方偏僻，到哪里去找足够的饼粮来给这些人充饥呢？”

【KJV】And his disciples say unto him, Whence should we have so much bread in the wilderness, as to fill so great a multitude?

【NIV】His disciples answered, "Where could we get enough bread in this remote place to feed such a crowd?"

【BBE】And the disciples say to him, How may we get enough bread in a waste place, to give food to such a number of people?

【ASV】And the disciples say unto him, Whence should we have so many loaves in a desert place as to fill so great a multitude?

34

【和合本】耶稣说：『你们有多少饼？』他们说：『有七个，还有几条小鱼。』

【李广译本】耶稣就对他们说：『你们有多少饼？』他们却说：『七个，还有几条小鱼。』

【吕振中译本】耶稣他们说：『你们有多少饼？』他们说：『七个，还有几条小鱼。』

【新译本】耶稣问他们：“你们有多少饼？”他们说：“七个饼和几条小鱼。”

【现代译本】耶稣问他们：『你们有多少饼？』他们回答：『七个饼和几条小鱼。』

【当代译本】“你们有多少饼？”“七个饼，还有几条小鱼。”

【朱宝惠译本】耶稣说：『你们有多少饼？』他们说：「有七个；还有几条小鱼。』

【文理本】耶稣曰、尔有饼几何、曰、七、及数小鱼耳、

【新汉语译本】耶稣说：“你们有多少饼？”他们说：“七个，还有几条小鱼。”

【思高译本】耶稣对他们说：『你们有多少饼？』他们说：『七个，还有几条小鱼。』

【牧灵译本】耶稣又问：“你们有多少个饼？”他们回答：“七个饼和几条小鱼。”

【KJV】And Jesus saith unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few little fishes.

【NIV】"How many loaves do you have?" Jesus asked. "Seven," they replied, "and a few small fish."

【BBE】And Jesus says to them, How much bread have you? And they said, Seven cakes, and some small fishes.

【ASV】And Jesus said unto them, How many loaves have ye? And they said, Seven, and a few small fishes.

35

【和合本】他就吩咐众人坐在地上，

【李广译本】祂就吩咐群众坐在地上，

【吕振中译本】他就嘱咐群众坐在地上，

【新译本】他就吩咐群众坐在地上，

【现代译本】耶稣吩咐群众坐在地上，

【当代译本】耶稣便吩咐大家坐在地上，

【朱宝惠译本】耶稣就吩咐众人坐在地上；
【文理本】遂命众席地而坐、
【新汉语译本】耶稣吩咐群众坐在地上。
【思高译本】耶稣就吩咐群众坐在地上，
【牧灵译本】耶稣就吩咐大家席地坐好。
【KJV】And he commanded the multitude to sit down on the ground.
【NIV】He told the crowd to sit down on the ground.
【BBE】Then he gave an order to the people to be seated on the earth,
【ASV】And he commanded the multitude to sit down on the ground;

36

【和合本】拿着这七个饼和几条鱼，祝谢了，擘开，递给门徒；门徒又递给众人。
【李广译本】祂拿着七个饼和那些鱼，祝谢了、擘开、并递给门徒；门徒又给群众。
【吕振中译本】便拿着那七个饼和那几条鱼，祝谢，擘开，连续地给门徒，门徒又给群众。
【新译本】拿起那七个饼和那些鱼，祝谢了，擘开递给门徒，门徒又分给众人。
【现代译本】拿起那七个饼和几条小鱼，感谢神，掰开，递给门徒；门徒又分给大家。
【当代译本】祂拿着那些饼和鱼，仰天祷告，祝谢，然后随手擘开，递与门徒分给大家吃。
【朱宝惠译本】拿着那七个饼和鱼，祝谢了，擘开，递给门徒，分给众人；
【文理本】取七饼与鱼、祝谢而擘之、以予门徒、门徒予众、
【新汉语译本】他拿起那七个饼和几条鱼，献上了感谢，然后擘开（擘开或译作“掰开”），递给门徒，门徒就递给群众。
【思高译本】拿起那七个饼和鱼来，祝谢了，擘开，递给门徒；门徒再分给群众。
【牧灵译本】他拿起七个饼和一些鱼，感谢了，掰开饼，交给门徒们；门徒们再拿去分给群众。
【KJV】And he took the seven loaves and the fishes, and gave thanks, and brake them, and gave to his disciples, and the disciples to the multitude.
【NIV】Then he took the seven loaves and the fish, and when he had given thanks, he broke them and gave them to the disciples, and they in turn to the people.
【BBE】And he took the seven cakes of bread and the fishes; and having given praise, he gave the broken bread to the disciples, and the disciples gave it to the people.
【ASV】and he took the seven loaves and the fishes; and he gave thanks and brake, and gave to the disciples, and the disciples to the multitudes.

37

【和合本】众人都吃，并且吃饱了，收拾剩下的零碎，装满了七个筐子。
【李广译本】众人都吃，且吃饱了，又收拾那剩下的零碎，装满了七个筐子。
【吕振中译本】众人都吃，并且吃饱了；他们把剩下的碎片儿捡起来，七筐子满满！
【新译本】大家都吃了，并且吃饱了。他们把剩下的零碎拾起来，装满了七个大篮子。

【现代译本】大家都吃，而且吃饱了。门徒收拾剩余的碎屑，装满了七个篮子。

【当代译本】大家吃饱之后，零碎的也装满了七个筐子！

【朱宝惠译本】他们都吃饱了，收拾剩下的零碎，装满了七个筐子。

【文理本】皆食而饱、拾其屑、盈七篮、

【新汉语译本】大家都吃了，并且吃饱了。他们把剩下的零碎拾起来，装满了七个箩筐（箩筐：这里的用词 σ π υ ρ ί δ α ς，与 14: 20 的 κ ο φ ί ν ο υ ς “篮子”有别，后者该比前者大。）。

【思高译本】众人都吃了，也都饱了，把剩下的碎块收集了满满七篮子。

【牧灵译本】大家吃了，都吃饱了。剩下的碎屑收集起来，装满了七筐。

【KJV】And they did all eat, and were filled: and they took up of the broken meat that was left seven baskets full.

【NIV】They all ate and were satisfied. Afterward the disciples picked up seven basketfuls of broken pieces that were left over.

【BBE】And they all took food, and had enough; and they took up of the broken bits, seven baskets full.

【ASV】And they all ate, and were filled: and they took up that which remained over of the broken pieces, seven baskets full.

38

【和合本】吃的人，除了妇女孩子，共有四千。

【李广译本】但那吃的，除了妇女和孩子，有四千人。

【吕振中译本】吃的人、除了妇女孩子、共有四千。

【新译本】吃的人，除了妇女和孩子，共有四千。

【现代译本】吃饱的，妇女和小孩子以外，有四千人。

【当代译本】当时在场的男人共有四千，还没算妇女和小孩的数目。

【朱宝惠译本】吃的人；除了妇女孩子们，男人共有四千。

【文理本】食者、妇孺而外、四千人焉、

【新汉语译本】吃的人，没有计算妇女和孩子，光是男人就有四千。

【思高译本】吃的人数，除妇女和孩子外，约有四千人。

【牧灵译本】实际上那天大约有四千人吃了，还没算进女人和孩子呢！

【KJV】And they that did eat were four thousand men, beside women and children.

【NIV】The number of those who ate was four thousand men, besides women and children.

【BBE】And there were four thousand men who took food, together with women and children.

【ASV】And they that did eat were four thousand men, besides women and children.

39

【和合本】耶稣叫众人散去，就上船，来到马加丹的境界。

【李广译本】祂又解散群众，登上了船，就来到马加丹的境界。

【吕振中译本】耶稣解散了群众，就上船，来到马加丹的境界。

【新译本】耶稣解散了群众，就上了船，来到马加丹地区。

【现代译本】于是耶稣遣散群众，然后上船，往马加丹地区去。

【当代译本】随后，耶稣遣散了群众，自己坐船到马加丹地区去了。

【朱宝惠译本】耶稣分散了众人，就上船往马加丹地方去。

【文理本】耶稣散众、登舟、入马加丹境、

【新汉语译本】耶稣打发群众散去，然后上船，来到了马加丹地区。

【思高译本】耶稣遣散了群众，就上船，来到玛加丹境内。

【牧灵译本】耶稣遣散众人后，自己上船，往玛加丹地区去。

【KJV】And he sent away the multitude, and took ship, and came into the coasts of Magdala.

【NIV】After Jesus had sent the crowd away, he got into the boat and went to the vicinity of Magadan.

【BBE】And when he had sent the people away, he got into the boat, and came into the country of Magadan.

【ASV】And he sent away the multitudes, and entered into the boat, and came into the borders of Magadan.